

伊索寓言

〔希腊〕伊索 等著 吴健平 于国畔 译

译
文
名
著
精
选

Эзоп
Басни Эзопа

YIWEN CLASSICS



上海译文出版社

译文名著精选

YIWEN CLASSICS

伊索寓言

〔希腊〕伊索 等著 吴健平 于国畔 译

Эзоп

Басни Эзопа



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言/(希腊)伊索等著;吴健平,于国畔译.
—上海:上海译文出版社,2012.4(2012.10重印)
(译文名著精选)

书名原文:Басни Эзопа
ISBN 978-7-5327-5713-8

I. ①伊… II. ①伊… ②吴… ③于… III. ①寓言—
作品集—古希腊 IV. ①I545.74

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第016812号

Эзоп
БАСНИ ЭЗОПА

伊索寓言

〔希腊〕伊索等 著 吴健平 于国畔 译

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版
网址:www.yiwen.com.cn
上海世纪出版股份有限公司发行中心发行
200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc
安徽新华印刷股份有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.5 插页 2 字数 130,000
2012年4月第1版 2012年10月第2次印刷
印数:8,001—11,200册

ISBN 978-7-5327-5713-8/1·3373
定价:20.00元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0551-5859480

译本序

伊索寓言是世界上最古老的寓言，反映了古代希腊人对生活和自然界的看法以及人与人之间的关系。伊索寓言对世界各国影响巨大，法国的拉封丹和俄国的克雷洛夫所创作的寓言中的一些动物的原型及基本情节均取材于伊索寓言。伊索被誉为“希腊寓言之父”、“西方寓言的开山鼻祖”。

伊索于公元前六世纪出生在爱琴海中的萨摩斯岛上，是奴隶主雅德蒙的奴隶。他从小爱讲故事，因为出众的智慧和渊博的学识而被赐为自由民。获得自由后，伊索经常出入小亚细亚吕底亚国王克洛伊索斯的宫廷，他的才能为国王所赏识，成为国王同希腊各城邦打交道的全权特使。在频繁的外交活动中，他的口才得到了进一步的发挥，他讲的寓言越来越受欢迎，名声也越来越大。但是一次出使德尔斐，被诬陷偷窃圣物，惨遭当地人杀害。伊索的一生就这么以悲剧而告终了，但他那些有着巨大生命力的寓言却代代相传，留存至今。在伊索离世两百多年后，也就是公元前三世纪左右，出现了第一部他的寓言集子，其中收集了两百多个故事，后来经不断编订，内容也逐渐扩充。

伊索寓言的与众不同之处在于，它的主角除了一般寓言中常见的拟人化的动植物之外，有很大比例是希腊神话人物，如爱神阿佛罗狄忒、主神宙斯、太阳神阿波罗等等。即使是动植物，也不全是狼和羊、狮子和狐狸、橡树和芦苇之类人们耳熟能详的形象，而是采用了读者比较陌生的蜣螂、银鼠、河狸、螽斯、芥菜、刺李等一百多种形象，通过它们的言论、举止、性格来刻画人生，这使得寓言的内容更加丰富，读来颇有新鲜感。此外，大多数寓言的开头或结尾都有一句充满哲理的箴言来

概括其深刻含义，以警世醒人。

在伊索寓言里我们可以看到丰富的主题和深刻的寓意。将近三十篇寓言提醒人们：世上存在着邪恶。寓言的中心人物是坏人，他们为所欲为，不断给人类制造灾难，对于这种人我们只能远远避开。有一篇寓言讲述了这样一个故事：银鼠爱上了一个英俊的小伙子，求爱神把它变成一个女人，可是当它成了一个美丽的少女，跟着小伙子回家去以后，却并未改变动物的本性，见到老鼠便“忘记了她在哪里，她现在是谁，从床上一下子朝老鼠扑去，想把它吃掉……”（见《银鼠和阿佛洛狄忒》）。这说明坏人的本性是改变不了的，即使改变也只是表面上收敛，一有风吹草动，他们的恶习就会暴露无遗，这也证实了一个人变坏容易变好难的道理。

命运变化莫测是伊索寓言的另一个主题。有一篇寓言说的是，有几个人乘船去远航，途中遭遇狂风恶浪，眼看大船就要沉没，航海者痛哭流涕，向众神祷告。可是等到风暴停息，躲过灾难之后，他们兴高采烈，摆酒庆贺，然而，正如舵手对他们说的：“高兴的时候我们也应该记住，风暴随时都会再次袭来！”（见《航海者》）寓言提醒人们，命运随时都会发生变化，人要善于适应环境，应该做到得意不要忘形，失意不要灰心。

伊索寓言还告诫人们，要善于识破欺骗的假象，有三十篇左右的寓言反映的是这个主题。比如鹿对自己头上大而又多的犄角十分欣赏，对瘦弱的腿始终不满意，可是，当一头狮子来袭时，它认为没用的腿救了它，而它寄予希望的多权的角却让树枝缠住，使它无法继续奔跑，狮子一下就逮住了它（见《鹿和狮子》）。所以说，决不能被假象所迷惑，寄予希望的东西往往会致人于死命，不屑一顾的东西却常常能救人一命；花言巧语后面往往潜伏着不祥；看起来是庞然大物，常常一文不

值；吹嘘能创造奇迹的人，有时候连最简单的事情都做不成。因此，要善于识破戴假面具的坏人，远离两面三刀的伪君子。

贪欲是有害的，它会使人鬼迷心窍，无法识破事情的假象——这是伊索寓言的第四个主题。最有害的是贪财，它会使人失去理智，丢掉到手的东西，去追求得不到的东西；其次是虚伪、好色、嫉妒、轻信等等。在《狗和一块肉》这篇寓言里我们可以看到一条贪得无厌的狗：狗嘴里叼着一块肉过河，它在水中看到了自己的倒影，断定这是另一条狗叼着一块更大的肉，于是它扔掉自己嘴里的肉，扑过去抢夺另一条狗的肉。结果它既丢了原先那块肉，自然也没得到另一块肉。如果这条狗不是贪得无厌，觊觎根本不存在的水中倒映着的肉，它原来嘴里的那块肉也不会失去。由此而引出伊索寓言的第五个主题：摆脱贪欲，人最终就会明白：生活中最美好的就是知足常乐，不要去追求命中注定没有的东西。这个主题还包括这样一些生活准则：自己的事情只能依靠自己，依靠自己的劳动；选择朋友和帮手千万要谨慎，对朋友要感恩图报；要学会忍受生活中的艰难，善于从错误中吸取教训。

由此可见，伊索寓言的主题思想都是在总结生活经验后得出的教人处世做人的道理，某些道理至今依然适用。比如，我们从伊索寓言中可以悟出：在竞争激烈的商品经济社会中做人更要正直、善良、知足、廉洁。

此外，有一部分寓言对下层贫民和奴隶寄予了深深的同情，在伊索笔下的人物身上，叛逆精神得到了充分的体现，而统治阶级的残暴面目也暴露无遗。

值得注意的是，伊索寓言中还有许多孪生寓言，它们题材相同，主人公却不同，比如有两篇寓言分别说的是：翠鸟害怕陆地上有危险，在海边找到了避难所，谁知道这里比陆地更危险；鹿对陆地时刻防备着，怕

那儿会出现灾难，而把大海当做避难所，谁知道大海却要危险得多（见《翠鸟》、《鹿》）。即使是同一个主人公，在不同的寓言中，因为性格不同，故事情节也不同。同样一只蚂蚁，在一篇寓言中是聪明的，在另一篇寓言中却是愚蠢的。同样的乌龟在两篇寓言中也是截然不同的。

伊索寓言的语言简洁明快，通俗易懂，形式短小精悍，形象生动逼真，风格多种多样，这使得它更加容易为现代人所接受。当然，由于时代的烙印，伊索寓言中不免存在一些消极的东西，如在强调命运多变，要满足现状的同时宣扬了“宿命论”的思想。但它的主流是积极向上的，是富有教益的。

如果说拉封丹的寓言体现了法兰西人民的朴实，克雷洛夫的寓言反映了俄罗斯人民“智慧的快乐的狡猾”，那么伊索寓言表现的则是希腊精神：希腊人对整体感、个人完善和享受生活乐趣的热爱，德尔斐的阿波罗神庙内镌刻的两条警句“自知”、“节制”就是对这一精神的概括。伊索寓言是那个时代的产物，反映了他所生活的国家和土地上大多数人的精神面貌，歌颂了真善美，鞭挞了假恶丑，向读者传授了生活的真谛，具有深刻的现实意义，无论就其思想性还是艺术性来说，它们对后世寓言发展的影响是非常巨大的。今天，伊索寓言已经家喻户晓，常被用来阐述人生道理，不仅深受广大少年儿童喜爱，也是成年人茶余饭后阅读的经典之作。

这本《伊索寓言》除了选收伊索的精彩寓言，还收进了另两个希腊寓言作家费德鲁斯和巴布里乌斯的寓言，共计五百二十九篇。

吴健平

二〇〇七年二月

译文名著精选书目

- 傲慢与偏见 [英] 简·奥斯丁 著 王科一 译
简·爱 [英] 夏洛蒂·勃朗特 著 祝庆英 译
基督山伯爵 [法] 大仲马 著 韩沪麟 周克希 译
少年维特的烦恼 [德] 歌德 著 侯浚吉 译
茶花女 [法] 小仲马 著 王振孙 译
呼啸山庄 [英] 艾米莉·勃朗特 著 方平 译
悲惨世界 [法] 雨果 著 郑克鲁 译
堂吉珂德 [西班牙] 塞万提斯 著 张广森 译
红与黑 [法] 司汤达 著 郝运 译
雾都孤儿 [英] 狄更斯 著 荣如德 译
欧叶妮·葛朗台 / 高老头 [法] 巴尔扎克 著 王振孙 译
莎士比亚四大悲剧 [英] 莎士比亚 著 孙大雨 译
泰戈尔抒情诗选 [印] 泰戈尔 著 吴岩 译
乱世佳人 [美] 玛格丽特·米切尔 著 陈良廷等 译
鲁宾孙历险记 [英] 笛福 著 黄杲炘 译
安娜·卡列尼娜 [俄] 列夫·托尔斯泰 著 高惠群等 译
十日谈 [意] 薄伽丘 著 方平 王科一 译
福尔摩斯探案精选 [英] 柯南·道尔 著 梅绍武 屠珍 译
老人与海 [美] 海明威 著 吴劳等 译
漂亮朋友 [法] 莫泊桑 著 王振孙 译
巴黎圣母院 [法] 雨果 著 管震湖 译
双城记 [英] 狄更斯 著 张玲 张扬 译
最后一片叶子 [美] 欧·亨利 著 黄源深 译
瓦尔登湖 [美] 梭罗 著 徐迟 译
一九八四 [英] 奥威尔 著 董乐山 译
复活 [俄] 列夫·托尔斯泰 著 安东 南风 译
三个火枪手 [法] 大仲马 著 郝运 王振孙 译
苔丝 [英] 哈代 著 郑大民 译
变色龙 [俄] 契诃夫 著 汝龙 译
钢铁是怎样炼成的 [俄] 奥斯特洛夫斯基 著 王志冲 译
浮士德 [德] 歌德 著 钱春绮 译
太阳照常升起 [美] 海明威 著 赵静男 译
莎士比亚喜剧五种 [英] 莎士比亚 著 方平 译
理智与情感 [英] 简·奥斯丁 著 武崇汉 译
罪与罚 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 岳麟 译
羊脂球 [法] 莫泊桑 著 郝运 王振孙 译
鼠疫 [法] 加缪 著 刘方 译
青年艺术家画像 [爱尔兰] 乔伊斯 著 朱世达 译

我是猫	〔日〕 夏目漱石 著 刘振瀛 译
神曲	〔意〕 但丁 著 朱维基 译
红字	〔美〕 霍桑 著 苏福忠 译
到灯塔去	〔英〕 伍尔夫 著 瞿世镜 译
格列佛游记	〔英〕 斯威夫特 著 孙予 译
大卫·考坡菲	〔英〕 狄更斯 著 张谷若 译
道连·葛雷的画像	〔英〕 王尔德 著 荣如德 译
童年／在人间／我的大学	〔俄〕 高尔基 著 高惠群等 译
城堡	〔奥地利〕 卡夫卡 著 赵蓉恒 译
汤姆·索亚历险记	〔美〕 马克·吐温 著 张建平 译
九三年	〔法〕 雨果 著 叶尊 译
铁皮鼓	〔德〕 格拉斯 著 胡其鼎 译
卡拉马佐夫兄弟	〔俄〕 陀思妥耶夫斯基 著 荣如德 译
远大前程	〔英〕 狄更斯 著 王科一 译
马丁·伊登	〔美〕 杰克·伦敦 著 吴劳 译
名利场	〔英〕 萨克雷 著 荣如德 译
嘉莉妹妹	〔美〕 德莱塞 著 裘柱常 译
细雪	〔日〕 谷崎润一郎 著 储元熹 译
哈克贝里·芬历险记	〔英〕 马克·吐温 著 张万里 译
儿子与情人	〔英〕 劳伦斯 著 张禹九 译
野性的呼唤	〔英〕 杰克·伦敦 著 刘荣跃 译
牛虻	〔英〕 伏尼契 著 蔡慧 译
包法利夫人	〔法〕 福楼拜 著 周克希 译
达洛卫夫人	〔英〕 伍尔夫 著 孙梁 苏美 译
永别了，武器	〔美〕 海明威 著 林疑今 译
喧哗与骚动	〔美〕 福克纳 著 李文俊 译
猎人笔记	〔俄〕 屠格涅夫 著 冯春 译
圣经故事	〔美〕 阿瑟·马克斯威尔 著 杨佑方等 译
希腊神话	〔俄〕 库恩 编著 朱志顺 译
格林童话	〔德〕 格林兄弟 著 施种等 译
月亮和六便士	〔英〕 毛姆 著 傅惟慈 译
失乐园	〔英〕 弥尔顿 著 刘捷 译
海底两万里	〔法〕 儒勒·凡尔纳 著 杨松河 译
丧钟为谁而鸣	〔美〕 海明威 著 程中瑞 译
安徒生童话	〔丹麦〕 安徒生 著 任溶溶 译
了不起的盖茨比	〔美〕 菲茨杰拉德 著 巫宁坤等 译
虹	〔英〕 劳伦斯 著 黄雨石 译
摩格街谋杀案	〔美〕 爱伦·坡 著 张冲 张琼 译
坎特伯雷故事集	〔英〕 乔叟 著 黄杲圻 译
战争与和平	〔俄〕 列夫·托尔斯泰 著 姜自良 译
环游地球八十天	〔法〕 儒勒·凡尔纳 著 任倬群 译
人生的枷锁	〔英〕 毛姆 著 张柏然 张增健 倪俊 译

- 剧院魅影 [法] 加斯东·勒鲁 著 符锦勇 译
- 百万英镑——马克·吐温 [美] 马克·吐温 著 方平 等译
- 中短篇小说选
- 培根随笔全集 [英] 弗兰西斯·培根 著 蒲隆 译
- 金银岛·化身博士 [英] 斯蒂文森 著 荣如德 译
- 无名的裘德 [英] 哈代 著 刘荣跃 译
- 一千零一夜 方平 等译
- 刀锋 [英] 毛姆 著 周煦良 译
- 小妇人 [美] 露易莎·梅·奥尔科特 著
洪怡 叶宇 译
- 玻璃球游戏 [德] 黑塞 著 张佩芬 译
- 凯旋门 [德] 雷马克 著 朱雯 译
- 变形记——卡夫卡 [奥地利] 卡夫卡 著 张荣昌 译
- 中短篇小说集
- 伊索寓言 [希腊] 伊索 等著 吴健平 于国畔 译
- 前夜 / 父与子 [俄] 屠格涅夫 著 丽尼 巴金 译
- 大师和玛格丽特 [俄] 布尔加科夫 著 高惠群 译
- 死农奴 [俄] 果戈理 著 娄自良 译
- 被伤害与侮辱的人们 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 娄自良 译
- 黑桃皇后 [俄] 普希金 著 冯春 译
- 伊利亚随笔精选 [英] 查尔斯·兰姆 著 刘炳善 译
- 危险的关系 [法] 拉克洛 著 叶尊 译
- 夜色温柔 [美] 菲茨杰拉德 著 汤新楣 译

目 录

伊索寓言

1. 老雕和狐狸	003
2. 老雕、寒鸦和牧羊人	003
3. 老雕和蜣螂	004
4. 夜莺和苍鹰	005
5. 负债人	005
6. 野山羊和牧羊人	006
7. 猫和母鸡	007
8. 伊索在船厂	007
9. 狐狸和山羊	007
10. 狐狸和狮子	008
11. 渔夫	008
12. 狐狸和雪豹	009
13. 渔夫们	009
14. 狐狸和猴子	010

15. 狐狸和葡萄	010
16. 猫和公鸡	011
17. 失去尾巴的狐狸	011
18. 狐狸和刺李	012
19. 狐狸和鳄鱼	012
20. 渔夫们	012
21. 狐狸和天牛	013
22. 公鸡和秧鸡	013
23. 变胖的狐狸	014
24. 翠鸟	014
25. 渔夫	015
26. 狐狸和面具	015
27. 骗子	016
28. 烧炭工和印染工	016
29. 经历过海难的人们	017
30. 凶手	017
31. 爱吹牛的全能运动员	017
32. 许诺不兑现的人	018
33. 人和萨堤罗斯	018
34. 奸诈的人	019
35. 瞎子	019
36. 牧人和狼	020
37. 燕子和鸟儿们	020
38. 占星家	021

39. 狐狸和狗	021
40. 农民和他的孩子们	022
41. 青蛙	022
42. 青蛙请求派个国王	022
43. 犍牛和车轴	023
44. 北风和太阳	023
45. 贪吃内脏的男孩	024
46. 黄雀	024
47. 银鼠和阿佛洛狄忒	025
48. 农夫与蛇	025
49. 农夫与狗	026
50. 农夫和他的儿子们	026
51. 蜗牛	027
52. 女主人和女仆	027
53. 算命的女人	028
54. 老婆婆和大夫	028
55. 女人和母鸡	029
56. 银鼠	029
57. 老头和死神	029
58. 农夫和命运女神	030
59. 海豚和鲑鱼	030
60. 演说家得马特	031
61. 被狗咬过的人	031
62. 过路人和熊	032

63. 小伙子 and 肉商	032
64. 两个过路人	033
65. 两个敌人	033
66. 两只青蛙	034
67. 橡树和芦苇	034
68. 寻找金狮子的胆小鬼	034
69. 养蜂人	035
70. 海豚和猴子	035
71. 鹿和狮子	036
72. 鹿	037
73. 鹿和狮子	037
74. 鹿和葡萄	038
75. 航海者	038
76. 猫和老鼠	039
77. 苍蝇	039
78. 狐狸和猴子	040
79. 驴、公鸡和狮子	040
80. 猴子和骆驼	041
81. 两只蜚螂	041
82. 小猪和母羊	042
83. 百舌鸟	042
84. 下金蛋的母鹅	042
85. 赫耳墨斯和雕塑家	043
86. 赫耳墨斯和提瑞西阿斯	043

87. 蝰蛇和水蛇	044
88. 狗和主人	045
89. 两条狗	045
90. 蝰蛇和锯子	046
91. 父亲和两个女儿	046
92. 丈夫和妻子	047
93. 狼和小山羊	047
94. 卖雕像的人	048
95. 宙斯、普罗米修斯、雅典娜和莫摩斯	048
96. 寒鸦和众鸟	049
97. 赫耳墨斯和大地	049
98. 赫耳墨斯	050
99. 宙斯和阿波罗	050
100. 马、牛、狗和人	050
101. 宙斯和乌龟	051
102. 宙斯和狐狸	052
103. 宙斯和人类	052
104. 宙斯和羞耻	052
105. 英雄	053
106. 赫拉克勒斯和普路托斯	053
107. 蚂蚁和蜣螂	054
108. 金枪鱼和海豚	054
109. 医生和病人	055
110. 捕鸟人和眼镜蛇	055

111. 螃蟹和狐狸	056
112. 骆驼和宙斯	056
113. 河狸	057
114. 种菜人	057
115. 种菜人和狗	057
116. 基萨拉琴手	058
117. 小偷和公鸡	058
118. 寒鸦和渡鸦	059
119. 渡鸦和狐狸	059
120. 乌鸦和渡鸦	060
121. 寒鸦和狐狸	060
122. 乌鸦和狗	061
123. 渡鸦和蛇	061
124. 寒鸦和鸽子	061
125. 肚子和双腿	062
126. 流亡的寒鸦	062
127. 猎狗和狐狸	063
128. 狗和一块肉	063
129. 狗和狼	064
130. 饥饿的狗	064
131. 狗和兔子	064
132. 蚊子和公牛	065
133. 兔子和青蛙	065
134. 海鸥和老鹰	066

135. 狮子和农夫	066
136. 狮子和青蛙	067
137. 狮子和狐狸	067
138. 狮子和公牛	068
139. 狮子和农夫	068
140. 狮子和海豚	069
141. 害怕老鼠的狮子	069
142. 狮子和熊	070
143. 狮子和兔子	070
144. 狮子、驴子和狐狸	071
145. 狮子和老鼠	071
146. 狮子和驴子	072
147. 强盗和桑树	072
148. 狼群和羊群	073
149. 狼和马	073
150. 狼和小绵羊	074
151. 狼和白鹭	074
152. 狼和山羊	076
153. 狼和老妇人	076
154. 狼和绵羊	077
155. 狼和绵羊	077
156. 算命先生	078
157. 男孩和渡鸦	078
158. 蜜蜂和宙斯	079